

E1 - This Is the Ibusuki Detective Agency

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:33] Sato

What?

[00:38] Sato

What? Seriously?

[00:42] Rena

Sato.

[00:43] Sato

Ow!

[00:45] Sato

Rena-san.

[00:46] Rena

What are you doing hanging around here?

[00:48] Sato

I won two bonus drinks
in a row for four total.

[00:52] Rena

Why are you buying so many when we
won't be able to use the bathroom?

[00:54] Sato

Oh, I couldn't drink this many regardless.

[00:57] Sato

Wait, there's no bathroom?
Not even a convenience store?

[00:59] Rena

Nothing. It's just bars and love hotels.

[01:03] Rena

Come on. What are you doing?

[01:09] Sato

Hot!

[01:10] Sato

That's hot.

[01:13] Sato

Anyway, I'm surprised a big-time banker would visit an out-of-the-way place like this.

[01:18] Rena

This whole area's got a shady history.

[01:20] Rena

A few people even turned up dead since the trouble with land sharks.

[01:22] Sato

What?

[01:24] Rena

According to his wife, he frequently meets a woman around here

[01:28] Rena

because he works at the branch nearby.

[01:30] Rena

We're going to film evidence of them entering the love hotel,

[01:34] Rena

spending the night, and coming out together in the morning.

[01:39] Sato

But isn't it possible that they'll arrive separately?

[01:42] Rena

Well, yeah. We'll need to keep the camera recording for at least an hour for insurance.

[01:47] Sato

What? Why?

[01:50] Rena

If their stay is short, they might not have gotten intimate.

[01:54] Sato

That's not gonna happen.

[01:55] Rena

In any case, we have two options in situations like these.

[01:59] Rena

We can keep filming from the car, or we can wait for them in the lounge.

[02:04] Rena

Well, you can.

[02:05] Sato

I've never been in one of those establishments before.

[02:11] Rena

Yeah, that's not my problem.

[02:12] Sato

Look this way.

[02:13] Rena

Cut it out.

[02:16] Big Daimon

What are you doing here?

[02:19] Rena

Nothing in particular.

[02:22] Big Daimon

You can't be doing "nothing."

[02:24] Big Daimon

A couple like you must be up to something.

[02:27] Big Daimon

Is this a deal or something?

[02:30] Big Daimon

You're not hiding syringes
or anything like that, are you?

[02:33] Rena

Where'd this come from?

We'll leave, okay?

[02:37] Big Daimon

Hey, wait. You in the back.

[02:38] Big Daimon

What is that? Is that a camera?

[02:41] Big Daimon

You're not secretly
photographing people, are you?

[02:43] Sato

No, we're just capturing memories.

[02:47] Big Daimon

Then show me what you've got on there.

[02:49] Sato

Actually, uh... we're bound by confidentiality.

[02:52] Big Daimon

If you can't show me,
that means you're guilty!

[02:54] Big Daimon

You, out of the car.

[02:56] Big Daimon

Come on!

[02:59] Sato

Ow!

[03:00] Big Daimon

Show me.

[03:01] Sato

I can't.

[03:02] Big Daimon

If you're just capturing memories,

there's no problem.

[03:03] Sato

I can't show you.

[03:04] Big Daimon

Show me, dammit.

Just show me the damn pictures.

[03:06] Sato

Rena-san, help me.

[03:06] Big Daimon

Show me.

[03:07] Sato

I really can't.

[03:08] Big Daimon

Hey, what are you doing?

[03:09] Big Daimon

Are you filming an authoritarian cop
so you can post the video online, huh?

[03:13] Big Daimon

Hey.

[03:19] Rena

Come on, man. It's your first day.

[03:25] Rena

Are you even trying? Depending
on how your training period goes...

[03:31] Sato

While I was practicing taking pictures...

[03:35] Rena

The only thing around here is stray cats.

[03:37] Sato

Actually, I managed to get
a proper private eye kind of photo.

[03:41] Sato

A young woman entering a sketchy multi-use
building wearing a hat and sunglasses.

[03:46] Sato

She's gotta be a celebrity.

[03:48] Rena

That's the purview of paparazzi,
not private eyes.

[03:54] Sato

They're definitely asleep.

[03:56] Sato

Even though it's a weekday,
they're staying overnight.

[03:58] Rena

We missed our best shot because of you.

[04:01] Rena

You'd better at least get
a picture of them leaving.

[04:04] Sato

I didn't think I'd be questioned
by the police on my first day.

[04:10] Sato

Why don't we call it quits for today?

[04:12] Rena

Why did you interview with our agency?

[04:14] Sato

Because it's cool.

[04:16] Sato

I grew up watching anime.
You know, Detective What's-His-Name.

[04:20] Rena

That's all?

[04:22] Sato

No. I thought it'd make me
popular with the ladies, too.

[04:24] Sato

Honestly, I didn't think
this job would be so drab.

[04:28] Sato

I thought detectives did cool stuff.

[04:33] Sato

Aren't detectives—

[04:34] Sato

Wait, what?

[04:35] Sato

Hurry, hurry, hurry.

[04:38] Rena

Back up, backup, back up.
Hurry, hurry, hurry.

[04:40] Banker

You know it's not like that.

[04:43] Affair Partner

When can I see you next?

[04:45] Rena

Crap. They're leaving.

[04:45] Banker

Next?

[04:47] Sato

I'm going after them!

[04:50] Sato

Crap!

[05:02] Sato

We did it. We got them.

[05:05] Rena

I can't tell if you're lucky or not.

[05:10] Rena

Here.

[05:14] Rena

Let's go. We got the evidence.

[05:18] Sato

I'll write up a report
as soon as I get home.

[05:20] Rena

No. You can't take that out of the office,
so you'll have to write it there.

[05:25] Sato

This is huge for my first day.
I can't sit still!

[05:30] Sato

Let's have a toast. Would you like
coffee or soda? I'll go buy some.

[05:33] Rena

Why are those my options?

[05:40] Ibusuki

Hello, this is Ibusuki. Please respond.

[05:42] Rena

Sorry, boss. Were you asleep?

[05:46] Ibusuki

Oh. It's you, Rena.

[05:49] Rena

We just finished.

[05:50] Ibusuki

Did you get the pictures?

[05:53] Rena

Yes, just now.

[05:55] Ibusuki

How's he doing?

[05:58] Ibusuki

Sato, was it?

[06:00] Rena

*His instincts are miserable,
but he seems lucky.*

[06:04] Ibusuki

I see. That's a relief.

[06:19] Sato

What?

[06:20] Sato

Seriously? Lucky me.

[06:23] Dobu

Hey.

[06:30] Sato

Oh, I'm sorry. I keep
winning free drinks today.

[06:33] Dobu

I don't recognize you.

[06:35] Sato

What?

[06:36] Dobu

That's a pretty nice camera
you've got there.

[06:38] Sato

Oh, yes.

[06:40] Dobu

Who are you a reporter for?

[06:43] Sato

Actually, I don't work for a magazine.
I'm a private eye.

[06:46] Dobu

Then what are you investigating?

[06:49] Sato

I have a duty to confidentiality.

[06:51] Dobu

Don't worry. I won't tell anyone.

[06:54] Sato

Actually, I doubt it has
anything to do with you.

[06:58] Sato

I was asked to investigate a banker's affair.

[07:01] Dobu

Yeah? That's great!

[07:05] Sato

No, stop! There isn't anything on here.

[07:08] Dobu

Oh, yeah?

[07:09] Sato

Yes.

[07:12] Sato

In fact, why should I give you
my camera, anyway?

[07:16] Sato

Did the banker hire you?

[07:17] Sato

If you have a legitimate
reason, let's hear it—

[07:24] Dobu

I was never doing this
for a legitimate reason.

[07:28] Sato

The pictures are on this.

[07:31] Dobu

What? They're on this thing?

[07:46] Dobu

Our generation is physical, you know?

[07:50] Sato

My agency just provided me
with that. Hey, wait.

[07:55] Dobu

You haven't made any copies
or sent these anywhere, have you?

[07:59] Sato

I wish I had.

[08:02] Dobu

You know what'll happen
if I find out you have later, right?

SIGN Yamabiko

[08:12] Sato

Ow, ow, ow. It's definitely not broken.

[08:14] Rena

It's broken.

SIGN amabiko

SIGN mabiko

SIGN biko

SIGN ko

[08:15] Sato

Not broken.

[08:16] Rena

Excuse us.

[08:17] Sato

Excuse us.

[08:29] Taeko

Here you are.

[08:33] Taeko

Can I get you a beer—no, an oolong tea?

[08:36] Rena

Yes, please.

[08:37] Sato

Thank you. There weren't any other
shops around, so we had to come here.

[08:43] Rena

I'm really sorry about this.

He doesn't have a shred of tact.

[08:48] Rena

We appreciate you opening your shop for us.

[08:53] Sato

Oh, right. You can't drink.

[08:56] Rena

I'm surprised you can.

[08:59] Rena

How do you know my age, anyway?

[09:02] Sato

You're 19, right? The boss told me.

[09:04] Taeko

Even kids as young as you
work as private eyes, huh?

[09:08] Taeko

It's so exciting, isn't it?

To be suddenly attacked by a thug.

[09:13] Taeko

I love that sort of thing.

[09:15] Rena

He's a rookie who just started today.

I wouldn't call him a private eye yet.

[09:20] Rena

And don't give personal information
out to people you just met.

[09:23] Rena

You're not an amateur.

[09:25] Rena

Why do you think you were hired?

[09:28] Sato

Probably my interview.

[09:30] Sato

I'm pretty confident about what I said.

[09:33] Sato

Thank you.

[09:35] Rena

There was a written test, right?

[09:37] Sato

Yeah, the 50 two-choice questions?

[09:39] Rena

You got all of them wrong.

[09:44] Rena

You were hired because the boss said
he'd never seen anything like it.

[09:50] Rena

Have some self-awareness.

[09:54] Taeko

Well, Mr. Unreliable Detective,

[09:57] Taeko

have you ever been hired
to investigate anything really crazy?

[10:00] Taeko

Like a murder, or something
else you'd see in a movie.

[10:03] Rena

We have a duty of confidentiality.

[10:05] Taeko

Well, shucks. I thought I'd get
to hear some juicy gossip.

[10:08] Sato

You don't have any stories like that?

[10:09] Rena

Why are *you* asking, too?

[10:12] Sato

U-Um...

[10:15] Sato

Ma'am, is there anything
you're curious about?

[10:18] Sato

Like someone or something
you'd like to have investigated.

[10:22] Taeko

Call me Taeko.

[10:25] Taeko

I'm not sure if I should say this, but a few
of my regulars are curious people.

[10:32] Sato

Your regulars?

[10:34] Sato

You mean this place is surprisingly popular?

[10:36] Taeko

If it weren't, I would've
closed shop a long time ago.

[10:39] Sato

Oh, right.

[10:40] Taeko

All the shops around here have been closing.
The neighborhood keeps shrinking.

[10:45] Taeko

But some people just keep coming.

[10:48] Rena

So, which regular are you most curious about?

[10:52] Taeko

I'm not sure how to describe him.

[10:57] Taeko

I'd like to know what he spends his
time doing. How does he see the world?

[11:03] Taeko

He's just such an odd person.

[11:05] Sato

If he's a regular, why not ask him yourself?

[11:07] Taeko

That's the thing. I wish I could, but I can't.

[11:11] Taeko

Just between us, I feel like
there's a hidden side to him.

[11:16] Taeko

He never wants to talk about his past.

[11:24] Rena

Like we said, we're private eyes.

[11:30] Rena

If you tell us more about him,
we'll investigate whatever you want.

[11:35] Taeko

Odokawa-san. His given name is Hiroshi.

[11:41] Taeko

Born year of the tiger, so I think he's 41.

[11:45] Sato

Odokawa Hiroshi.

Year of the tiger, 41 years old.

[11:46] Rena

You don't need to repeat it.

[11:48] Taeko

Here.

[11:48] Rena

Thank you.

SIGN Odokawa Hiroshi 41, Single Taxi Driver

[11:57] Sekiguchi

Idiot!

[12:05] Wife

Just forget it.

SIGN Ibusuki Detective Agency

SIGN Confidential Free Consultations

[12:06] Rena

If you'd just look at these...

[12:07] Otani

No, wait—

[12:10] Otani

Call us if anything else comes up!

[12:15] Otani

What?

[12:24] Rena

I'm really sorry. I screwed up.

[12:27] Ibusuki

I guess you weren't ready to lead.

[12:30] Sato

I'm sorry. It's my fault.

[12:33] Sato

I promise I'll make up for it
on the next job.

[12:36] Ibusuki

Well, that background check into
what's-his-name sounds perfect for training.

[12:43] Ibusuki

Then we'll call it even.

[12:47] Sato

Yes, sir.

[13:17] Sato

Here he comes.

[13:20] Sato

At a glance, he seems like your typical
slightly creepy but ordinary middle-aged guy.

[13:25] Rena

You're contradicting yourself, but yeah.

[14:17] Sato

He lives a totally boring, ordinary life.

[14:21] Rena

Well, yeah. But the client
might still find it remarkable.

[14:30] Sato

We're back.

[14:31] Rena

Good work out there.

[14:32] Otani

Welcome back.

[14:34] Sato

The job's going smoothly.

[14:39] Sato

Huh? Are you still mad, boss?

[14:42] Ibusuki

No. A new job came in.

[14:45] Ibusuki

Rather, an acquaintance's daughter
hasn't been home in two days.

[14:48] Ibusuki

He can't get in touch with her, either.

[14:49] Sato

What? A runaway?

[14:51] Ibusuki

She said she'd be back home soon.

[14:55] Ibusuki

She's just a high school student.

[14:57] Ibusuki

Something might've happened to her.

[14:59] Sato

What? Then we should start
looking for her right away,

[15:02] Sato

instead of wasting time on
this taxi driver's biography.

[15:05] Ibusuki

Do your own job.

[15:12] Talent B

That's right. I'm still single.

[15:14] Talent A

Not even a girlfriend.

[15:15] Talent B

Oh, shut up.

[15:16] Mc

So you're looking for one.

[15:17] Mc

Sir, how's your relationship
with your daughter?

[15:23] Manager

What happened out there today?

[15:25] Manager

You weren't your usual straightforward self.

[15:28] Manager

The producer said they'd never
seen you so quiet before.

[15:32] Manager

They said they'd come to check on—
I mean, say hello later.

[15:38] Manager

What's wrong? How about something sweet?

[15:40] Manager

Here. What were those idols called?

[15:42] Manager

Those young girls brought you a gift.

[15:47] Manager

What's wrong with you?
You're in a terrible mood.

SIGN Goriki Clinic

[15:53] Rena

Does he have a chronic illness?

SIGN Goriki Clinic

[16:00] Rena

Go check it out.

[16:07] Odokawa

Is this really an investigation?

[16:10] Odokawa

Why are you alone?

[16:12] Big Daimon

It's simple.

[16:14] Big Daimon

If you've got nothing to hide,
open your door.

[16:34] Big Daimon

This dash cam allows you to film
the inside of your vehicle, doesn't it?

[16:38] Odokawa

That's right.

[16:39] Big Daimon

How long do you store your recordings?

[16:40] Odokawa

About two weeks.

[16:44] Big Daimon

She'll be on here, then.

[16:47] Big Daimon

What?

[16:48] Big Daimon

That missing high school
girl got in your car.

[16:52] Odokawa

My car?

[16:54] Big Daimon

I'm taking your data. This is a seizure.

[16:59] Big Daimon

If anything comes up,
I expect your cooperation again.

[17:01] Big Daimon

Don't go to the police, though.

[17:07] Big Daimon

Hello, ma'am.

[17:10] Woman

Hello.

[17:11] Big Daimon

Hello.

[17:14] Sato

Taeko-san was right. He doesn't
seem like an ordinary taxi driver.

[17:21] Ibusuki

I'm back.

[17:22] Otani

Welcome back.

[17:23] Rena

Welcome back.

[17:24] Sato

Any developments in the missing high school girl case?

[17:26] Sato

It's all over the news.

[17:29] Ibusuki

Yeah, because her life's in danger.

[17:31] Ibusuki

The media started receiving information today.

[17:35] Ibusuki

Just after 1 AM two days ago on the 4th,

[17:38] Ibusuki

after doing some shopping at a convenience store, she got in a taxi.

[17:42] Rena

Have they identified the taxi?

[17:45] Ibusuki

Apparently the clerk remembered the number.

[17:48] Sato

Huh? After seeing it only once and briefly?

[17:50] Ibusuki

It happened to be their birthday, 1022.

[17:55] Sato

What?

[17:56] Otani

Wow.

[18:08] Announcer

A high school girl has gone missing in Nerima City, Tokyo.

[18:13] Announcer

She has been unreachable since she left her home late at night

[18:16] Announcer

two days ago on the 4th of this month.

[18:18] Announcer

The next morning, her family...

[18:21] Shibagaki

We, the Homosapiens, just received the results of Round 1 of the N-1.

[18:25] Baba

And would you believe it? We passed!

[18:27] Shibagaki

Of course we did.

[18:28] Shibagaki

Even amateurs could make it past Round 1.

[18:30] Shibagaki

Where do you think the finish line is?

SIGN Equator Sauna

[18:31] Baba

But last year, we failed in Round 2.

[18:34] Shibagaki

After ten years in the business...

SIGN Equator Sauna

[18:51] Voice

Who is it?

[18:52] Rena

We work for Ibusuki.

[19:02] Sato

Hello.

[19:06] Sato

Hello.

[19:08] Sekido

You look young. Have a seat.

[19:12] Rena

Excuse us.

[19:17] Sekido

So?

[19:20] Rena

We need a remote monitoring dash cam and GPS installed.

[19:25] Sato

What? Hold on. That's totally illegal.

[19:29] Sekido

Where?

[19:31] Rena

His car. This is the dash cam.

[19:40] Sekido

It's a common model.

[19:41] Rena

You'll install it, won't you?

[19:43] Sekido

If you pay for it.

[19:46] Rena

You'll be paid tomorrow.

[19:47] Sekido

No can do. Equator operates 24 hours a day, but that's just the sauna.

[19:53] Rena

How long will it take?

[19:54] Sekido

I'm busy. Give me three days.

[19:58] Rena

Make it one.

[20:00] Sekido

1.5 days, or pay a rush late night surcharge.

[20:05] Rena

How much?

[20:05] Sekido

550,000. And I'll need your help, too.

[20:13] Sekido

Pretty old car.

Didn't need all these tools.

[20:26] Rena

How long will it take?

[20:31] Sekido

About seven or eight minutes.

[20:33] Rena

Seven or eight minutes?

[20:35] Sekido

Yeah.

[20:46] Odokawa

What is it?

[20:48] Odokawa

Are you hungry?

[20:51] Odokawa

Hold on.

[20:58] Rena

Okay, all good.

[21:04] Sekido

That should do it.

[21:08] Odokawa

Fine. I'll go buy you something.

Stay put and be good.

[21:20] Sato

Crap, crap, crap.

[21:22] Sato

Odokawa's coming, Odokawa's coming, Odokawa's coming!

[21:26] Sato

Crap, crap, crap!

[21:27] Sato

Hurry, hurry, hurry!

[21:33] Rena

Was he really talking to someone?

[21:36] Sato

Yeah. He even ominously told them to "stay put and be good."

[21:42] Sato

Anyway, I could imagine him kidnapping

and holding someone as cute as her

[21:48] Sato

if she happened to get in his taxi.

[21:51] Rena

He may be involved, but kidnapping
and false imprisonment?

[21:56] Sato

No, you're right. I guess not.

[22:00] Rena

Did you call her cute?

[22:04] Sato

Did I say that?

[22:06] Rena

Yeah, didn't you just say that?

[22:11] Rena

No, you definitely did.

[22:13] Sato

What?

[22:13] Rena

Her photo hasn't appeared on the news yet.

[22:16] Rena

Why'd you say that?

[22:17] Sato

I didn't say that.

[22:18] Rena

No, you did.

[22:21] Sato

What? Really?

[22:23] Rena

Yeah.

[22:28] Sato

I caught a glimpse of the boss' documents.

[22:30] Rena

I knew it.

[22:31] Sato

They were out in the open on his desk.

[22:35] Sato

Hold on.

[22:37] Rena

Hey.

[22:38] Sato

Where'd they go?

[22:39] Rena

Don't go through his stuff.

[22:40] Sato

This is it.

[22:42] Rena

Don't.

[22:43] Sato

Wait, wait, wait.

[22:45] Sato

Look at this Buddha.

[22:46] Sato

Tada! A Buddha.

[22:49] Rena

Wait a minute.

[22:54] Rena

Mitsuya?

[22:56] Rena

This is Yuki.

[22:59] Rena

Mitsuya-san.

SIGN Next Time

[23:00] Wadagaki

Have we met?

[23:02] Donraku

Why'd you end the investigation?

[23:04] Driver A

Rumor is he's done a lot of gray work.

[23:06] Rena

He's probably never paid
for his mistakes before.

[23:08] Homeless

You should stay away from them.

[23:10] Sato

You're cute, too, Rena-san.

SIGN This show is a work of fiction.

[23:11] Rena

What?

[23:12] Odokawa

I told you, I won't work for you.

Revision #1

Created 2025-04-01 07:16:50 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 07:16:50 UTC by whimsee